

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
free copy*

**BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN
KÖLN**

*... Idyllische Treffpunkte
... Romantic Places*

Inhalt/Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - nightlife - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

*Mit Stadtplänen
with citymaps*

... Idyllische Treffpunkte ... Romantic Places

*Ein paar schöne Treffpunkte im herbstlichen Leipzig.
Some nice places for your rendezvous in Leipzig.*



Idylle/idyll

Barfußgässchen

Vom Brunnen aus, direkt zum alten Rathaus. Vorbei an vielen netten kleinen Café's und Bar's. Irgendwo bleibt man meistens hängen. Ich treffe mich hier oft mit meinen Freunden, bevor wir abends weggehen. From the little fountain, go directly to the Old City Hall, passing a multitude of nice little cafés and bars. Somehow, you'll get stuck somewhere inbetween. I like to meet friends here before going off for an evening of fun.

Barfußgäßchen

Stadt/City

Gottschedstraße

Viel los. Und hier wohne ich. Direkt beim „Schauspiel Leipzig“. Meine Freundin Susi will oft auf unseren schönen Hof zum chillen. Und mit meinem Kumpel Rudi geh ich oft in eine der Kneipen zum Bierchen trinken und Fußball gucken.

There's so much going on and, on top of it, I do live here, directly next to the Schauspiel Leipzig Theater. My friend Susi comes to chill with us on our beautiful backyard. I also often go with my friend Rudi to one of the bars to have a beer and watch soccer.

Gottschedstraße/ Käthe-Kollwitz-Straße,

Kultur/Culture

Thomaskirche/Thomas Church

Ich mag die Türmchen und Gewölbe. Ich mag den Klang der Orgel. Ich mag den Glauben an das Gute. Ich mag die Geschichte von Johann Sebastian Bach. Ich mag die Gegend. Und ich mag meinen Freund, den ich gleich hier treffe. Naja gut...etwas mehr als nur mögen...

I like the towers and the vaults, I like the sound of the organ, I like believing in the good, I like the story of Johann Sebastian Bach, I like this area and I like my boyfriend, whom I am going to meet right now. Well, it's actually a bit more than „like“.

Thomaskirchhof 18

Flaniermeile/nice trail

Karl-Liebknecht-Straße

Die hat was! Die ist bunt. Die ist voller Studenten. Meine Leute gehen hier gern Shoppen, Kaffchen trinken oder abends auf die Piste. Ich allerdings bin immer auf der Suche nach neuen Kunstwerken an den Hauswänden. Streetart sucht Kamera und andersrum!

This street is very special, it's colorful, it's bustling and

full of students. My family goes there to shop, have coffee or dancing at night. As far as I am concerned, I'm still searching for new artwork on the walls. Street-Art looking for a camera or the other way around.

Karl-Liebknecht-Straße, Leipzig

Natur/Nature

Cospudener See/Cospudener Lake

Wenn ich im Sommer Baden will, gehe ich hierher. Und wenn ich im Winter spazieren will, gehe ich hierher. Die Luft ist sauber. Hier finde ich meine Ruhe in der Natur und irgendwie ist es immer wie Urlaub. In summer, I come here for a swim. In winter, I come here for a walk. The air is clean. I find peace and tranquility amidst nature and somehow, it always feels like a vacation.

Bis Lauersche Straße, dann 100m laufen,
04416 Markkleeberg

Natur/Nature

Clara-Zetkin-Park/Clara-Zetkin-Parc

Ich genieße gern im Freien, sammle bunte Herbstblätter, lege mich in den Park oder grille mit Freunden. Besonders angetan hat es mir der Clara-Zetkin-Park. Hier habe ich Steffen kennengelernt. Wir sind uns oft beim Joggen begegnet. Jetzt machen wir das zusammen.

I love to be outdoors, collecting colorful autumn leaves, lying on the grass or having a barbecue with friends. I just love this park. I met Steffen here. I met him while jogging. Now, we run together.

Friedrich-Ebert/Karl-Tauchnitz-Straße

Natur/Nature

Johannapark/Johanna parc

Hier hatte ich meinen ersten Kuss. Auf der Brücke, beim Wasser. Nur leider bin ich beim Spaziergang nach Hause in einen Hundehaufen getreten und habe dann alles auf seinem Flurteppich breitgetreten. Wie peinlich. Trotzdem hat es zwei Jahre gehalten. Und nun sind wir beste Freunde und treffen uns gern zum Quatschen, natürlich im Johannapark.

I had my very first kiss here, on the bridge, by the water. Unfortunately, on the way to his place, I walked



on a pile of dog poo and everything landed on his carpet. How embarrassing! Nevertheless, the romance lasted two years. Now we are best friends and like to meet for a chat, at Johanna Parc of course.

Johannapark

Nachtleben/Nightlife

Nachtkaffee

I never go out... without my sunglasses! Und wenn ich hier zum Feiern bin, brauche ich definitiv eine Sonnenbrille. Denn beim Nachhauseweg wird es meistens gerade hell. Macht Spaß. Leipzig kann halt doch rocken!!!

I never go out... without my sunglasses! And when I come here to party, I definitely need a pair of sunglasses, as it's already daytime when I go home. It's fun! Leipzig rocks!

Petersstraße 39-41

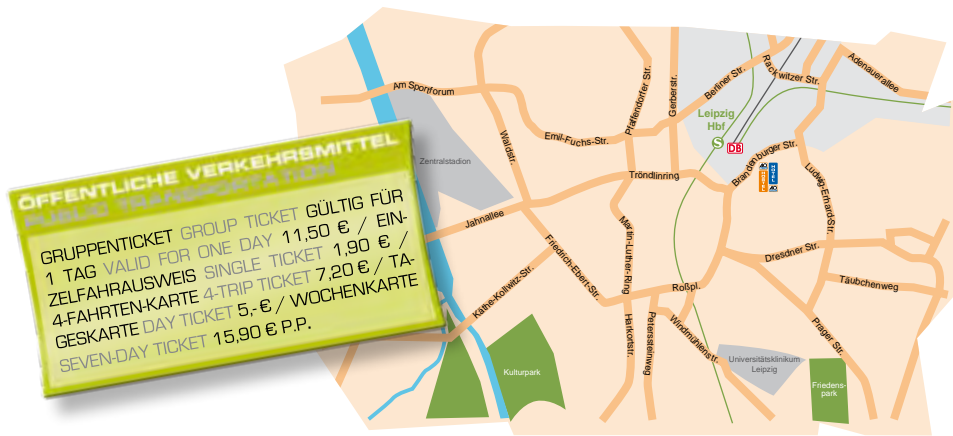
Szene/Scene

Baumwollspinnerei/Cotton Spinning Mill

Atelierräume. Lebens- und Arbeitsbereich. Künstler. Kreative. Architekten. Designer. Modemacher. Handwerksbetriebe. Gastronomie. Theater- und Tanzgruppen. Kunst- und Kulturinitiativen. Läden. Wohnlofts... charmante Urbanität, muss man mal gesehen haben.

Studios, living and working spaces, artists, creative people, architects, designers, artisans, gastronomy, theater and dance, art and cultural projects, stores, living lofts, a charming urbanity. It's worth seeing!

Spinnereistraße 7



20 JAHRE FRIEDLICHE REVOLUTION PEACEFUL REVOLUTION 20 YEARS AGO

Vor 20 Jahren, im September 89, ging es in Leipzig los. Die Leipziger gingen auf die Straße, immer montags und immer mehr. Am Anfang ging es vor allem um Reisefreiheit, dann läuteten die Rufe „Stasi raus“ und „Wir sind das Volk“ das Ende der DDR ein.

Auf den ersten Blick wirkt das Programm „Erinnern und Feiern...“ wie eine kirchliche Veranstaltung, mit Weihe der Friedensglocke, Friedensgebet und einer Prozession mit 21 Stationen entlang der historischen Demonstrationstrecke. Man staunt über so viel christlichen Geist in der sonst nicht besonders religiösen DDR, aber so ging es tatsächlich los, mit den Demonstrationen jeweils montags, nach dem Friedensgebet in der Nikolaikirche. Heute wissen wir, dass alles gut ausging, aber im Oktober 89 war das gar nicht so klar. Die Angst war groß und durchaus berechtigt, dass die friedlichen Demonstrationen ein blutiges Ende nehmen könnten, wie andernorts. Am 4. Juni 89 endeten die friedlichen Demonstrationen in Peking in einem Massaker auf dem „Platz des himmlischen Friedens“ mit insgesamt ca. 3.000 Toten.

Die zentrale Gedenkfeier ist das Lichterfest am 9. Oktober 2009. Rund 20 Künstler zeigen, was Ihnen zu den Themen Freiheit, Demokratie, Gewaltlosigkeit und bürgerliches Engagement einfällt. Dabei sollen gerade die, die es nicht miterlebt haben, erfahren, wie es war und warum wir Deutschen heute so stolz sind auf die erste erfolgreiche und zugleich unblutige Revolution in Deutschland.

It began 20 years ago, in September 1989. The citizens of Leipzig staged a peaceful demonstration calling for more freedom and democracy in the communist country; they marched on the streets protesting, every Monday, week after week, in increasing numbers. At first, it was all about the demand for unrestricted freedom to travel, then, they started to shout „Stasi (secret police) get out!“ and „we are the people“. This marked the beginning of the end of the GDR-era. At first glance, the commemorating events: „remembering and celebrating“ resemble a church event, with the sanctification of the freedom bell, the freedom prayer and a procession throughout 21 stations along the demonstration route.

Such a display of Christian spirit seems odd especially from the irreligious German Democratic Republic, nevertheless it was the way it all began, with demonstrations on Mondays, after the famous peace prayers at the Nikolai Church. Today, we do know about the positive aftermath of these demonstrations. However, back in October 1989, nobody was aware of the developments these events would consequently trigger. On June 4th 1989, the world witnessed the brutal massacre of over 3000 Chinese students, peacefully marching in Tiananmen Square in Beijing. Understandably, the citizens of Leipzig lived in constant fear for their lives, knowing that their demonstrations could trigger a similarly violent backlash as well. Fortunately, they enjoyed a pleasantly and decidedly different fate: their political freedom.

The principal commemoration will be the „Lichterfest“ on October 9th, 2009. This is a great opportunity to learn about the way it was and why, today, Germans are so proud of the first successful and peaceful revolution in Germany.

SIGHTSEEING

GEDENKSTÄTTE MUSEUM IN DER „RUNDE ECKE“

„Leipzig auf dem Weg zur Friedlichen Revolution. Die Ausstellung zum Tag (9. Oktober), zum Jahr (89) zur Stadt (L) und zum Land (D, vormals DDR).

Memorial Museum in the „Round Corner“

„Leipzig on its way to the Peaceful Revolution“. This exhibit commemorates the day (the 9th), the year (89), the city (L) and the country (D, formerly GDR).

Dittrichring 24
www.runde-ecke-leipzig.de

NIKOLAIKIRCHE

Bekannt wurde die Kirche durch die monatlichen Friedensgebete mit anschließenden „Montags-Demonstrationen“ im Herbst 1989. Daran erinnert die Nikolaisäule von 1999. Sie symbolisiert die Gedanken, die 1989 aus der Kirche hinaus in die Köpfe der Menschen getragen wurden.

The church became famous in autumn 1989 when it held prayers on peace and organized demonstrations against the GDR regime. With its courageous commitment it helped promoting the change that led to the collapse of the GDR and Germany's reunification
Nikolaikirchhof 3
www.nikolaikirche-leipzig.de

ZOO LEIPZIG

Hier durchschreitet man verschiedene Lebensräume und erlebt sie und die Tiere hautnah: in der Tiger-Taiga, dem Tropenhaus Pongoland, der begehbaren Freilugvoliere oder der großen Außenanlage Kiwara-Savanne. Der Zoo ist ganzjährig ab 9 Uhr geöffnet und schließt, je nach Jahreszeit, zwischen 17 und 19 Uhr.

Walk along the different habitats and experience the animals in a near-natural environment: for example, the tiger-taiga, the tropical house Pongoland or the large savannah enclosure. The zoo is open all the year from 9 am and closes at 17 or 19 h depending on the season.

Pfaffendorfer Str. 29
www.zoo-leipzig.de

EAT & DRINK

AM PALMENGARTEN

In einer ehemaligen Gastankstelle befindet sich nun sowohl ein Restaurant als auch eine Kleinkunsthöhne.

A former natural gas station is now home of a restaurant and a stage.

Jahnallee 52
www.palmengarten-leipzig.de

RESTAURANT ZEST

Das vegetarisch-vegane Restaurant ist täglich ab 11 Uhr geöffnet. Da der Andrang fast immer sehr groß ist, empfiehlt es sich, rechtzeitig da zu sein!

This vegetarian and vegan restaurant is open daily from 11 am. Being there early pays off since „Zest“ is very well frequented.

Bornaische Straße 54
www.zest-leipzig.de

WRAPPKING

Super leckere Wraps in vielen verschiedenen Geschmacksrichtungen gibt es schon ab 2,60 Euro. Täglich von 10 bis 22 Uhr eine gute Alternative zu den sonst sehr fettreichen und nicht so nahrhaften Fast-Food-Läden der Stadt.

The tasty wraps at Wrapping that are a good alternative to the usual, often pretty fatty fast food. Dishes start at 2,60 €, opening hours from 10 to 22 h. Industriest. 28

ART & CULTURE

SCHAUBÜHNE LINDENFELS

Die Schaubühne Lindenfels ist Theater, Programmkinos und Restaurant in einem. Sie ist eine bedeutende Leipziger Kulturinstitution, die sich auf interdisziplinäre Kunstvermittlung konzentriert: Theater, Kino, Konzerte und Lesungen.

Playhouse Lindenfels is a venue for theater, cinema, concerts and readings including a restaurant. It's an important cultural institution with an interdisciplinary approach to conveying and fusing different art forms.

Karl-Heine-Str. 50
www.schaubuehne.com

UT CONNEWITZ

Konzerte, Lesungen, Filme und Tänze vom Allerfeinsten im Art Deco-Ambiente.

Concerts, readings, films and dancing surrounded by finest Art Deco ambience.

Wolfgang-Heinze-Str. 12 a
www.utconnewitz.de

NIGHTLIFE



TIP COCO BAR

Die Cocktailbar in Leipzig! Mittwoch bis Sonntag verwöhnen die DJs eure Ohren mit feinsten House Musik: z. B. Donnerstags feinstes Jazz House oder Freitag und Samstag die Clubnight mit Vocal House. Die kulinarischen Genüsse: über 600 Cocktails und Sonntags gratis Shisha rauchen!

At the Cocktailbar in Leipzig DJs indulge your ears with finest Jazz House on Thursdays and Vocal House on Friday's and Saturday's Club Night. The culinary pleasures: more than 600 different cocktails and free Shisha smoking on Sundays!
Dittrichring 17, www.coco-bar.de

ILSES ERIKA

Der schrägste, aber auch beliebteste Indie-Club der Stadt hat jeden Tag etwas zu bieten. Sieben Tage die Woche tummeln sich Studenten und das Jungvolk Leipzigs in diesem Club.

The most curious and at the same time most popular indie club in town. It's open seven days a week and appreciated especially among students and other young folk.
Bernhard-Göring-Str. 152

DIE NATO

Das ist ein absoluter Geheimtipp. Die Filme, die in diesem Kino gezeigt werden, sind alles andere als Mainstream. Wer also mal etwas Anspruchsvolleres sehen möchte, ist hier genau richtig. Insider's tip! The movies screened here are everything but mainstream. So if you like films that are challenging and not as easy to digest as many Hollywood

productions then this is a place where you are in good hands.

Karl-Liebknecht-Str. 46
www.nato-leipzig.de

SHOPPING

BAZAR ROYAL

In der Mädler Passage, in unmittelbarer Nähe zum Hauptbahnhof, sticht ein Laden besonders hervor: der Bazar Royal. Nicht nur Designerklamotten zählen zum Repertoire des Ladens, auch schicke Möbel und Wohn-Accessoires aus aller Welt gibt es hier zu kaufen.

Bazar Royal is the most striking shop in Leipzig's Mädlerpassage near the main station. Among the items on sale are designer clothes, hip furniture and accessories for your living space from all around the world.
Mädlerpassage 18 / Neumarkt
www.bazar-royal.de

BITTERSÜSS

In Zusammenarbeit mit „Dekadent“ entstand Anfang dieses Jahres ein neuer Anlaufpunkt für Modejunkies und Fashion Victims. Unzählige Klamotten, Schuhe und Accessoires der rund 25 angesagtesten Modetrends vereinen sich in diesem trendigen Store und warten auf die kaufpreudige Kundschaft.

In collaboration with the label „Dekadent“ a new address for fashion victims and style junkies was established in the beginning of this year. A wide range of clothes, shoes and accessories is on sale in this trendy store founded by 25 of the hippest fashion labels waiting for serious shoppers.
Katherinenstr. 17
www.bittersuess.net

PERLENTAUCHER

Der Shop wirkt bereits von außen sehr gemütlich und einladend. In toller Atmosphäre kann man seiner Kreativität freien Lauf lassen und sich aus einer unendlichen Bandbreite von Perlen eigenen Schmuckdesignern.

Enter the shop's comfy and creative atmosphere, pick your favorite pearls from a huge choice and design your jewelry on your own.
Karl-Liebknecht-Str. 51